

UNIVERSITÉ DE VILNIUS  
INSTITUT DE LITTÉRATURE ET DE FOLKLORE DE LITUANIE

---

VITA VALIUKIENĖ

---

LA MULTIFONCTIONNALITÉ  
ET LES EFFETS DE SENS DE NÉCESSITÉ  
DES VERBES MODAUX *DEVOIR*  
ET *FALLOIR* ET LEURS ÉQUIVALENTS  
EN LITUANIEN. L'ÉTUDE BASÉE  
SUR LE CORPUS FRANÇAIS-LITUANIEN/  
LITUANIEN-FRANÇAIS

---

Résumé de la thèse de doctorat

---

Sciences humaines, Philologie (04 H)

Vilnius, 2016

La thèse élaborée en 2010 – 2015 à l'Université de Vilnius.

**Directrice de thèse** – prof. habil. dr. Aurelija Usonienė (Université de Vilnius, Sciences humaines, Philologie – 04H).

La thèse sera soutenue à l'Université de Vilnius devant le Conseil des Sciences de philologie suivant:

**Président** – prof. dr. Irena Smetonienė (Université de Vilnius, Sciences humaines, Philologie – 04H).

**Membres:**

prof. habil. dr. Johan van der Auwera (Université d'Anvers, Centre de Grammaire, Cognition et Typologie, Philologie – 04H);

prof. dr. Aurelija Leonavičienė (Université de Vytautas Magnus, Faculté des Sciences humaines, Département d'études germaniques et romanes, Philologie – 04H);

doc. dr. Liucija Černiuvienė (Université de Vilnius, Sciences humaines, Philologie – 04H);

doc. dr. Jolanta Šinkūnienė (Université de Vilnius, Sciences humaines, Philologie – 04H).

La thèse sera soutenue lors d'une réunion publique du Conseil des Sciences de philologie le 5 juillet 2016, à 15 heures, dans la salle Kristijonas Donelaitis. Adresse: rue Universiteto 5, LT-01513, Vilnius

Le résumé de la thèse a été envoyé aux institutions responsables le \_ juin 2016.

La thèse est accessible au public à la bibliothèque de l'Université de Vilnius et à la bibliothèque de l'Institut de littérature et de folklore de Lituanie et sur le site universitaire <http://www.vu.lt/naujienos/ivykiu-kalendorius>

VILNIAUS UNIVERSITETAS  
LIETUVIŲ LITERATŪROS IR TAUTOSAKOS INSTITUTAS

---

VITA VALIUKIENĖ

---

TARPKALBINIS MODALINIO BŪTINUMO  
RELJEFIŠKUMAS: PRANCŪZŲ KALBOS  
VEIKSMAŽODŽIAI *DEVOIR* ‘TURĖTI’,  
*FALLOIR* ‘REIKĖTI’ IR JŲ ATITIKMENYS  
LIETUVIŲ KALBOJE

---

Daktaro disertacijos santrauka

---

Humanitariniai mokslai, filologija (04 H)

Vilnius, 2016

Disertacija rengta 2010–2015 m. Vilniaus universiteto Filologijos fakultete.  
**Mokslinė vadovė** – prof. habil. dr. Aurelija Usonienė (Vilniaus universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04H).

Disertacija ginama Vilniaus universiteto Filologijos mokslo krypties taryboje:

**Pirmininkė** – prof. dr. Irena Smetonienė (Vilniaus universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04H).

**Nariai:**

prof. habil. dr. Johan van der Auwera (Antverpeno universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04H);

prof. dr. Aurelija Leonavičienė (Vytauto Didžiojo universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04H);

doc. dr. Liucija Černiuvienė (Vilniaus universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04H);

doc. dr. Jolanta Šinkūnienė (Vilniaus universitetas, humanitariniai mokslai, filologija – 04H).

Disertacija bus ginama viešame Filologijos mokslo krypties tarybos posėdyje 2016 m. liepos mėn. 5 d. 15 val. Kristijono Donelaičio auditorijoje.

Adresas: Universiteto g. 5, LT-01513, Vilnius, Lietuva.

Disertacijos santrauka išsiuntinėta 2016 m. birželio mėn. \_\_\_\_ d.

Disertaciją galima peržiūrėti Vilniaus universiteto, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto bibliotekose ir VU interneto svetainėje adresu: <http://www.vu.lt/naujienos/ivykiu-kalendorius>

Depuis longtemps, pour la plupart des représentants des traditions linguistiques occidentales, l'ambiguïté restait une malédiction (Sueur 1981). Elle était perçue comme un irritant défaut de formation des langues naturelles, comme un manque de perfection. Les linguistes tentaient de systématiser, classifier, catégoriser les phénomènes linguistiques. Cependant, ces derniers temps, la tendance croissante de l'emploi des notions linguistiques telles que *continuum*, *co(n)texte*, *multifonctionnalité*, *plurivocité sémantique*, *synergie*, etc. pourrait être révélatrice de changements en linguistique. Le refus de la catégorisation rigide des résultats des analyses linguistiques serait dû à l'intensification du raisonnement abstrait chez l'homme et à la méthodologie du corpus ayant provoqué le bouleversement considérable dans le domaine des sciences des langues.

Le présent travail ne vise pas à revoir le statut morphosyntaxique de deux verbes modaux français *devoir* et *falloir* ou à préciser leur position dans le système français de la modalité en général. **Le principal objectif** de la thèse est focalisé sur l'analyse des fonctions et des valeurs de *devoir* et *falloir*, sur ce qu'ils peuvent véhiculer dans la langue française et sur la façon dont leurs valeurs modales sont transférées dans la langue lituanienne qui est structurellement différente. Le présent travail vise à évaluer les paramètres quantitatifs et qualitatifs de *devoir* et *falloir* dans les textes littéraires français et leur traduction en lituanien. La traduction sert d'outil de recherche mais n'est pas destinée à estimer la qualité de la traduction littéraire. Les unités lituaniennes ayant pour équivalents français (la langue cible) les verbes *devoir* et *falloir* seront épisodiquement mises en considération.

**L'objet de la thèse** porte sur deux verbes modaux *devoir* et *falloir*, sur leurs valeurs et fonctions et sur leurs expressions en lituanien. Parmi les verbes modaux transmettant la modalité de nécessité, ceux-ci sont choisis en tant qu'objet de l'analyse à cause de leur emploi très fréquent dans le français parlé et écrit (Roy 1976; Blanche-Benveniste 1990; Chu 2008).

La notion lituanienne *reljefiškumas* (les effets de sens modaux et de fonctions) est proposée par la directrice de la présente thèse prof. habil. dr. Aurelija Usonienė. La définition donnée reflète la spécificité des verbes analysés mieux que, par exemple, celle de *la polyphonie sémantique*. Le dernier terme met davantage l'accent sur les différentes significations des verbes, et le terme *reljefiškumas* (renvoyant au terme géomorphologique *relief*) met en évidence les effets inégaux de sens des valeurs modales et la multifonctionnalité.

La littérature scientifique abonde en termes qui qualifient *devoir* et *falloir* : *auxiliaire modal, verbe auxiliaire, semi-auxiliaire*. Dans la présente étude, on se sert du terme *modal* plutôt qu'*auxiliaire* tenant compte de ce que les verbes analysés ne sont pas entièrement grammaticalisés, alors qu'en français moderne ils continuent à garder leur valeur lexicale (pour plus d'informations, voir Chu 2008, 3).

### Le matériel d'études

Le présent travail est basé sur le corpus parallèle bidirectionnel bilingue  $CTL_{FR-LT-FR}$  (*Corpus des Textes Littéraires*). Cette base électronique des données est constituée de deux sous-corpus  $CTL_{FR-LT}$  et  $CTL_{LT-FR}$ . La composante  $CTL_{FR-LT}$  regroupe les oeuvres littéraires françaises datant du milieu du XX<sup>ème</sup> siècle jusqu'à celles du début du XXI<sup>ème</sup> siècle et leurs traductions en lituanien. Le sous-corpus  $CTL_{LT-FR}$  comprend les textes littéraires lituaniens datant du début du XX<sup>ème</sup> siècle jusqu'à ceux du début du XXI<sup>ème</sup> siècle et leurs traductions en français:

**Tableau 1.** Taille du corpus  $CTL_{FR-LT-FR}$

Titre du sous-corpus	Nombre de mots dans la langue source	Nombre de mots dans la langue cible	Nombre total de mots	Nombre total d'alignements
$CTL_{FR-LT}$	1 230 942	910 910	2 141 852	105 104
$CTL_{LT-FR}$	196 442	303 864	500 306	22 239

Le texte littéraire est choisi en tant que matériel d'étude à cause des facteurs suivants: premièrement, le texte littéraire est plus facilement abordable que plusieurs autres genres écrits, deuxièmement il est très polysémique: il englobe les différents registres (familier, standart, soutenu) et abonde en dialogues, ce qui le rapproche davantage à la langue naturelle. En ce qui concerne leur volume, les deux sous-corpus ne sont pas équilibrés suivant la taille. La raison en est qu'il y a beaucoup moins de textes lituaniens traduits en français par rapport aux textes français traduits en lituanien. Le corpus  $CTL_{FR-LT-FR}$  n'est pas annoté et toutes les occurrences sont calculées manuellement. (Les valeurs non-modales de *devoir* et de *falloir* ne sont pas comprises dans les données du tableau 2.).

**Tableau 2.** Nombre d'occurrences de *devoir* et de *falloir* dans le corpus  $CTL_{FR-LT-FR}$

Titre du sous-corpus	Nombre d'occurrences de <i>devoir</i>	Nombre d'occurrences de <i>falloir</i>
$CTL_{FR-LT}$	1 502	1 185
$CTL_{LT-FR}$	268	320
<b>Nombre total:</b>	<b>1 770</b>	<b>1 505</b>

Pour confirmer certains résultats des recherches antérieures l'auteur du présent travail a épisodiquement recours à une autre base de données qui est composée des textes littéraires français datant du milieu du XIXème siècle jusqu'à la fin du XIXème siècle.

### Principes méthodologiques de la recherche

La présente thèse intervient dans le champ des recherches antérieures basées sur *la méthode de la linguistique de corpus*. Elle propose une *approche synchronique* de deux verbes modaux *devoir* et *falloir*. La méthode utilisée est *descriptive analytique*. L'auteur de la thèse renonce à l'étude atomiste du mot et applique l'approche holiste dans la détermination de la valeur. Les unités analysées sont traitées holistiquement, cela veut

dire que le principe de la polysémie contextuelle est pris en considération. Le terme est emprunté à L. Gausselin (2005) qui renvoie à la notion de la „polysémie contextuelle généralisée“ (PCP) pour désigner le fait que la signification d’un marqueur (morphème lexical, grammatical, ou construction syntaxique) puisse varier en fonction non seulement des formes, mais aussi des significations des autres marqueurs qui l’entourent. L’attention est donc portée sur les valeurs et fonctions des verbes *devoir* et *falloir* résultant de l’interaction de marqueurs polysémiques.

Dans la présente analyse de *devoir* et de *falloir* la dimension pragmatique est également envisagée et l’attention est portée sur les types de phrases (l’affirmation, l’interrogation, l’exclamation). Selon la tradition française la pragmatique est intégrée à la sémantique et „le sens d’un énoncé est une image de son énonciation“ (Ducrot 1980, 34). La pragmatique se surajoute à la sémantique pour rendre compte des aspects dont celle-ci ne parle pas. L’étude des mots „situationnels“ comme *je, tu, maintenant*, etc. qui s’interprètent relativement à la situation de communication. Dans la tradition française la valeur ascriptiviste argumentative de la langue prime sur la valeur informative descriptive.

### **Objectifs:**

1. Se basant sur les textes littéraires français et lituaniens, composer un corpus parallèle bidirectionnel bilingue.
2. Recueillir les données quantitatives: les formes conjuguées de *devoir* et *falloir* de la forme affirmative à l’*indicatif* et au *conditionnel*.
3. Vérifier la validité des critères permettant de déterminer la modalité *non-épistémique* et *épistémique* pour la langue française.
4. En se basant sur l’analyse quantitative et qualitative, discerner les facteurs d’influence dans la détermination des valeurs et des fonctions de *devoir* et de *falloir*.
5. Analyser les équivalents lituaniens des verbes modaux français *devoir* et *falloir*.

6. Explorer les valeurs et les fonctions des verbes *devoir* et *falloir* en tant que constituants dans des constructions différentes et élucider les fonctions de ces dernières.

### **Actualité et nouveauté**

Au cours des dernières décennies, les études contrastives connaissent un intérêt croissant. Les résultats obtenus des analyses contrastives permettent de mieux connaître les particularités d'une autre langue, aident les apprenants à se créer des schémas langagiers corrects pour une communication efficace. Les recherches contrastives de la modalité, basées sur le corpus, continuent aussi à se multiplier dans le monde. Cela permet aux linguistes de réviser cette conception linguistique, de clarifier le phénomène lui-même car la modalité est considérée en linguistique comme la catégorie floue, vague, difficile à délimiter et connue par son caractère multifacette qui entrave très souvent la communication interlangagière et interculturelle.

Il existe déjà de nombreux travaux contrastifs importants qui portent sur le lituanien et l'anglais (Usonienė 2004, 2006a, 2006b; Usonienė & Šolienė 2010; Šolienė 2013), le lituanien et l'allemand (Droessiger 2008), le lituanien, l'anglais et le néerlandais (Šinkūnienė & van Olmen 2012), etc.

Les deux principaux verbes de la modalité de nécessité en français, à savoir *devoir* et *falloir*, sont déjà analysés et comparés avec ceux dans d'autres langues sous différents aspects. *Devoir* et *falloir* sont comparés avec les verbes modaux anglais *must*, *have to* (Rivière 1984; Tasmowski & Dendale 1998; Larreya 2004), le verbe roumain *a trebui* (van Hecke 2007; Rossari *et al.* 2007), le verbe italien *dovere* (van Hecke 2007; Rocci 2000; Squartini 2004), le verbe espagnol *deber* (Squartini 2004), le verbe danois *måtte / skulle* (Herslund 2003), le verbe estonien *pidama* (Narusk 2014; Treikelder 2014). Toutefois, il faut hélas admettre que les verbes modaux français *devoir* et *falloir* et leurs équivalents en lituanien n'ont

été jamais analysés, et il n'y a aucune étude contrastive de la modalité effectuée au moyen du corpus.

Ainsi, le présent travail vise à analyser les valeurs et les fonctions potentielles des deux verbes modaux français *devoir* et *falloir* dans les textes littéraires français et explorer leur expression dans la langue lituanienne.

### **Assertions à défendre:**

1. Le type de sujet et de verbe complément sont deux facteurs principaux déterminant la valeur *épistémique* ou *non-épistémique* de *devoir*.
2. Le verbe *devoir* conjugué au *futur simple* véhicule exceptionnellement la modalité *non-épistémique*; *devoir* conjugué aux autres temps de l'*indicatif* et du *conditionnel* peut inclure les deux valeurs: *épistémique* et *non-épistémique*.
3. Les variations de la valeur *non-épistémique* de *devoir* (l'intensité inégale de l'engagement du locuteur envers un état des choses ou son obligation de faire faire quelque chose à un interlocuteur) et les variations de la valeur *épistémique* de *devoir* (l'intensité inégale de la certitude du locuteur par rapport à la proposition) dépendent en partie du temps grammatical auquel *devoir* est employé.
4. Le verbe français *devoir* gardant sa valeur lexicale est en cours de grammaticalisation et dans les constructions avec *les verba dicendi* forme des unités qui deviennent pragmatiques.
5. Le verbe impersonnel *falloir* peut être employé comme verbe non modal (*faire besoin / faire défaut / manquer*) et peut avoir la valeur modale (*être nécessaire, indispensable*). Cette dernière acquiert de nouvelles valeurs: ces nouvelles valeurs modales subjectives se forment dans les contextes marqués pragmatiquement et dans certaines unités structurelles.

6. Les équivalents lituaniens de *devoir* et de *falloir* ainsi que les unités lituaniennes dont les équivalents deviennent les verbes *devoir* et *falloir* en français (la langue cible) fournissent la preuve de variations des valeurs et des fonctions de *devoir* et de *falloir* dans les textes littéraires de la langue source.

## **Organisation de la thèse**

Cette étude se scinde en deux parties majeures: la première partie présente le fondement théorique et la deuxième, comportant quatre chapitres, étale les résultats de l'analyse quantitative et qualitative des occurrences avec les verbes modaux *devoir* et *falloir*.

Le chapitre 1 (l'introduction) comporte la formulation de l'objet, du but et des objectifs de la thèse ainsi que la justification de l'étude effectuée. Viennent ensuite les hypothèses préliminaires, l'importance éventuelle de ce travail aux niveaux théorique et pratique, puis le plan de la thèse.

La notion de la modalité, cette notion polymorphe qui fait l'objet d'une pléthore d'approches théoriques, est précisée et circonscrite dans le chapitre 2. Les théories linguistiques concernant cette notion qui ont été proposées par les chercheurs au fil des années ne sont pas présentées exhaustivement. Les types de modalité sont rapidement survolés et l'accent est mis sur *la modalité épistémique* (la section 2.2.1.) et *la modalité non-épistémique* (la section 2.2.1.) On s'appuie sur la division faite par van der Auwera & Plugian (1998, 84) parce que ce modèle binaire sert efficacement de base dans les recherches sur la modalité.

Un aperçu des recherches antérieures importantes sur *devoir* et *falloir* est également inclus, ce qui fournit des éléments pertinents pour avancer quelques hypothèses générales (le sous-chapitre 2.3.) La grande quantité d'ouvrages visant à décrire sous différents aspects le verbe *devoir* témoignent de la problématique qu'il évoque. Huot (1974), Kronning (1990), Barbet & Vettters (2006), Rossari *et al.* (2007), Barbet (2008, 2010) l'ont abordé sous l'aspect diachronique. Kronning (1993, 1996, 2001a,

2001b, 2002, 2003) lui consacre des analyses synchroniques, ainsi que des recherches dans la perspective de la grammaticalisation. Les similitudes et les différences de *devoir* avec *pouvoir* sont évoquées dans les ouvrages scientifiques de Sueur (1975, 1979, 1983), Desclés (2003), Veters (2004, 2012), Barbet (2008, 2012), etc. Au fil des années plusieurs hypothèses ont été défendues à propos de son statut: *verbe essentiellement modal* (Sueur 1975, 1979, 1983; Le Querler 1996, 2001; Veters 2004), *verbe évidentio-modal* (Kronning 1996, 2003), *verbe évidentiel* dans sa valeur épistémique (Dendale 1994; Tasmowski & Dendale 1994; Desclés & Guentchéva 2001; Dendale & Mulder 1996). *Falloir* est beaucoup moins traité dans la littérature linguistique par rapport au verbe *devoir*, leur comparaison est aussi rudimentaire (Larreya 2004). Les formes de *falloir* sont plus analysées comme constituants dans plusieurs constructions (Puch 2007; Patard & van der Auwera 2015) que sa valeur conceptuelle.

Le chapitre 3 est consacré à la présentation du matériel et de l'approche méthodologique adoptée. Dans le sous-chapitre 3.1. on présente brièvement la linguistique du corpus, les différents types de corpus, leurs avantages par rapport aux ressources classiques et les inconvénients que le corpus parallèle peut présenter. Les principes de la composition du corpus  $CTL_{FR-LT-FR}$  (*Corpus des Textes Littéraires*), constitué des textes littéraires français et de leurs traductions en lituanien et des textes littéraires lituaniens et de leurs traductions en français, sont éclaircis dans la section 3.1.1. Les étapes de la recherche des données ainsi que les critères de leur sélection sont étalés dans la même section. Les sous-chapitres 3.2. et 3.3. sont respectivement consacrés à la présentation de l'approche méthodologique adoptée et des paradigmes de la traduction selon Johansson (2007).

Le chapitre 4 est consacré à la description des critères de la détermination des valeurs des verbes modaux dans la littérature scientifique : les tests formels, la spécification du sujet, le type de complément, le temps grammatical.

Dans le chapitre 5 sont exposés les résultats de l'analyse quantitative et qualitative du verbe *devoir*. Le sous-chapitre 5.1. s'ouvre par la

présentation quantitative des occurrences de la valeur non-modale et modale du verbe *devoir*. La valeur modale de *devoir* (1 502 occurrences de la forme affirmative) prime considérablement sur la valeur non-modale (62 occurrences). La tendance grandissante fixée de cette dernière de renvoyer à la dette exprimant autre chose que l'argent (*de la gratitude, des excuses*, etc.) indique que la valeur non-modale de *devoir* est en cours de devenir plus abstraite. C'est le premier indice qui porte à voir que la valeur de *devoir* est en train de s'élargir. Le sous-chapitre 5.2. est consacré à l'analyse quantitative et qualitative des relations corrélatives du verbe *devoir* avec son sujet (*animé* et *inanimé*). Le bilan des recherches est présenté ci-dessous.

**Tableau 3.** Relations corrélatives de la valeur de *devoir* avec le type de sujet dans le sous-corpus  $CTL_{FR-LT}$  (FR-orig)

Type de sujet	<i>Devoir non-épistémique</i> (n)	<i>Devoir épistémique</i> (n)
1ère personne	79	45
2ème personne	451	63
3ème personne ( <i>anim</i> + <i>inanim</i> )	349 (299 + 50)	515 (402 + 113)
<b>Nombre total:</b>	<b>879</b>	<b>623</b>

Vient ensuite (le sous-chapitre 5.3.) l'examen des relations corrélatives du verbe *devoir* avec son complément (construction non-stative vs stative). Les résultats de cet examen sont présentés dans le tableau 4:

**Tableau 4.** Relations corrélatives de la valeur de *devoir* avec son complément dans le sous-corpus  $CTL_{FR-LT}$  (FR-orig)

Valeur de <i>devoir</i>	Construction non-stative		Construction stative		Nombre total (n)
	n	%	n	%	
<i>Non-épistémique</i>	782	89	97	11	879
<i>Épistémique</i>	112	18	511	82	623

Le sous-chapitre suivant (à savoir 5.4.) présente l’analyse des valeurs véhiculées du verbe *devoir* conjugué aux temps de *l’indicatif* (les sections 5.4.1., 5.4.2., 5.4.3., 5.4.4.) et *du conditionnel* (la section 5.4.5). Les résultats montrent que les deux valeurs peuvent être également transmises dans les formes conjuguées à tous les temps de *l’indicatif* et *du conditionnel*. *Devoir* conjugué au *futur simple* exprime exceptionnellement la valeur *non-épistémique*.

**Tableau 4.** Fréquences d’occurrences de *devoir non-épistémique* et *épistémique* à *l’indicatif* et *au conditionnel* dans le sous-corpus *CTL<sub>FR-LT</sub>* (FR-orig)

Formes de devoir	valeur non-épistémique		valeur épistémique	
	n	%	n	%
PRS	407	46	164	26
IMPF	136	15	231	37
PC	53	6	93	15
PS	50	6	11	2
FUT	50	6	0	0
PLQ	21	3	70	11
Cond prs	114	13	22	4
Cond p	48	5	32	5
<b>Nombre total:</b>	<b>879</b>	100	<b>623</b>	100

L’étude quantitative des occurrences avec *devoir* issues des textes de traduction (exposée dans le sous-chapitre 5.5.) a confirmé en grande partie les tendances et les particularités de *devoir* observées dans la langue source.

Le chapitre 6 est dédié à l’analyse des équivalents lituaniens du verbe *devoir*. Pour traduire le verbe *devoir non-épistémique* (le sous-chapitre 6.1.) les traducteurs choisissent la stratégie verbale et optent pour les équivalents directs aux niveaux sémantique et fonctionnel: les verbes lituanien *turėti* ‘devoir’ (51%), *privalėti* ‘être obligé’ (13%), *reikėti* ‘falloir’ (13%), *tekti* ‘retomber’ (6%), *gauti* ‘obtenir’ (4%), autres (1%).

L'impératif et l'omission dans la traduction sont rares comme stratégie compensatoire (3%), mais cette dernière transmet parfaitement le message aux niveaux sémantique et fonctionnel en lituanien. *Devoir* perd sa valeur modale dans la traduction lituanienne (4%) où les énoncés restent modalement neutres. Les tournures lexicales, de différentes structures syntaxiques différentes transmettant la nécessité en lituanien composent 5% des équivalents de *devoir*.

La plus grande partie des occurrences avec *devoir épistémique* en lituanien est transposée par la stratégie adverbiale (le sous-chapitre 6.2.). Les équivalents fonctionnels-sémantiques compensatoires constituent 70% de la traduction de *devoir* en lituanien. Les adverbes *tikriausiai* 'sûrement', *turbūt* 'peut-être', *matyt(i)* 'visiblement', *ko gero(a)* 'probablement', *greičiausiai* 'vraisemblablement', etc. composent 62% et les pronoms indéfinis avec les particules différentes 8% de la traduction de *devoir*. *Devoir* est traduit par la stratégie directe avec le verbe lituanien *turėti* 'devoir' et cela constitue 24%. 5% des occurrences modales avec *devoir épistémique* deviennent modalement non marquées dans la traduction en lituanien. Les adverbes lituaniens véhiculant la valeur épistémique deviennent rarement les équivalents de *devoir*. Dans la plupart des cas ils sont traduits par des adverbes *sûrement*, *certainement*, *probablement*, *sans doute*, *peut-être*, etc.

Le chapitre 7 est consacré à l'analyse du verbe *falloir* et à ses équivalents en lituanien. Les données statistiques de la valeur non-modale sont présentées dans le sous-chapitre 7.1. La valeur non-modale de *falloir* est quantitativement inférieure (140 occurrences) par rapport à la valeur modale (1 185 occurrences) dans le sous-corpus *CTL<sub>FR-LT</sub>* (FR-orig). La valeur modale de *falloir* ainsi que ses similitudes et différences avec *devoir non-épistémique* sont évoquées dans le sous-chapitre suivant (7.2.). L'examen des homologues lituaniens de *falloir* est présenté dans la même section. Ceux-ci sont moins variés par comparaison à ceux de *devoir*: 65% des occurrences de *falloir* sont traduites par les formes de *reikėti* 'falloir', 26% *turėti* 'devoir', 3% *tekti* 'retomber', 2%

*privalėti* ‘être obligé’ et 3% les tournures différentes, 1% des occurrences avec *falloir* devient non marqué modalement.

Le chapitre 8 est consacré à l’examen des différentes constructions avec les verbes *devoir* et *falloir*. Ce sont des constructions plus ou moins figées aux niveaux lexico-sémantique et pragmatique: *(il) faut être* + GA<sup>1</sup>, *(il) faut que ça arrive / tombe*, *(il) faut voir / entendre*, *(il) faut croire (que)*, *comme il faut*. Dans ces constructions le verbe *falloir* tend à perdre sa valeur verbale en acquérant plusieurs nouvelles fonctions et cela prouve que les constructions deviennent pragmatiques.

Les conclusions (chapitre 9) comprennent une synthèse des résultats principaux. Viennent ensuite respectivement les pistes à suivre pour des travaux ultérieurs, la bibliographie, les ressources consultées, les métadonnées de deux sous-corpus (*CTL<sub>FR-LT</sub>* et *CTL<sub>LT-FR</sub>*).

## Conclusions

1. Le corpus parallèle bidirectionnel bilingue français et lituanien *CTL<sub>FR-LT-FR</sub>* s’est révélé être un outil de valeur pour la présente recherche; il a mis en évidence une grande variété de fonctions et de valeurs que peuvent véhiculer *devoir* et *falloir*.
2. Les critères pour déterminer les valeurs modales de *nécessité* (*épistémique* et *non-épistémique*) proposés dans la littérature scientifique se sont avérés valides pour les verbes français *devoir* et *falloir* : la valeur dominante *non-épistémique* est associée à la 1ère et 2ème personnes et au complément non statif. La valeur *épistémique* est en corrélation avec la 3ème personne et le complément de nature stative. L’analyse quantitative a permis de déterminer la relation irréfutable entre le sujet formel et la valeur *épistémique* de *devoir*.
3. Le matériel analysé a réfuté l’affirmation de Huot (1974) que le verbe *devoir* conjugué au *passé simple* contenait uniquement la valeur *non-*

---

<sup>1</sup> Abréviations: GA – groupe adjectival, GN – groupe nominal, CP – complément de phrase.

*épistémique*. Les occurrences attestées dans le corpus  $CTL_{FR-LT-FR}$  ont montré que le verbe analysé pouvait transmettre la valeur *épistémique*. Les deux valeurs peuvent être également transmises dans les formes conjuguées à tous les temps de l'*indicatif* et du *conditionnel*. *Devoir* conjugué au *futur simple* transmet exceptionnellement la valeur *non-épistémique*.

4. Les variations de la valeur *non-épistémique* de *devoir*, c'est-à-dire l'engagement du locuteur envers un état des choses ou l'intensité de l'obligation de faire quelque chose à un interlocuteur, dépend en partie du temps grammatical auquel *devoir* est employé. Les textes littéraires français et leurs équivalents en lituanien ont clairement démontré que le verbe *devoir* employé au *futur simple* joue le rôle de vecteur de l'(auto)obligation rigoureuse. Il ressort des résultats de l'analyse qualitative que le verbe *devoir* conjugué au *présent* peut contenir toute la hiérarchie des obligations, allant de l'(auto)obligation rigoureuse à l'obligation adoucie car *devoir* employé au *conditionnel* atténue l'(auto)obligation.
5. *Devoir épistémique* peut marquer le degré élevé de la certitude et de l'incertitude du locuteur par rapport à la proposition. Le verbe conjugué aux différents temps grammaticaux du plan du passé ne relève pas la même intensité de la position de la part du locuteur. Employé au *passé composé* *devoir* en marque un degré plus haut en comparaison avec *devoir* employé à l'*imparfait*. Pour la traduction de ce dernier, les traducteurs du lituanien, à côté des verbes de nécessité, optent pour les verbes qui expriment la possibilité, ce qui montre la gradualité de la valeur *épistémique* du verbe analysé.
6. Bien qu'au niveau quantitatif le verbe *devoir* prenne davantage une dimension *non-épistémique* qu'une dimension *épistémique*, plusieurs facteurs témoignent de la diffusion grandissante de cette dernière. Le premier sens de *devoir* renvoyant à la notion d'*une dette* devient plus abstrait, puis l'emploi tendantiel de *devoir* conjugué au *présent* et au

*conditionnel* au lieu des unités présentatives épistémiques avec les verbes *avoir* et *être* au *futur simple* en français moderne, et enfin l'emploi épistémique grandissant de *devoir* au *passé composé* en font preuve. Le processus de la grammaticalisation de *devoir* est également fixé dans la construction *comme + devoir* (forme conjugué) + *être* + (GN).

7. Les formes de *devoir* et *falloir* faisant partie des constructions avec *verba dicendi* confirment également leur variation des valeurs. Avec les verbes mentionnés, *devoir* et *falloir* ont tendance à perdre le poids sémantique dans les structures communicationnelles. Dans ces cas, les constructions *(il) faut dire / je dois dire (que) + CP* fonctionnent comme des connecteurs textuels portant la relation adversative. De par leur pouvoir énonciatif multifonctionnel les unités analysées ressemblent aux marqueurs de la pragmatization.
8. Les résultats de l'analyse ont confirmé que le verbe *falloir* continue à garder le noyau de sa valeur conceptuelle, mais dans sa périphérie se forment des valeurs qui diffèrent de sa valeur principale de nécessité. Le verbe *falloir* perd son poids sémantique de base dans des constructions qui sont plus ou moins figées aux niveaux lexico-sémantique et pragmatique: *(il) faut être + GA*, *(il) faut que ça arrive / tombe*, *(il) faut voir / entendre*, *(il) faut croire que*. Dans la construction *comme il faut* le verbe *falloir* perd sa valeur verbale en acquérant plusieurs nouvelles fonctions et cela montre que la construction se grammaticalise.
9. *Devoir non-épistémique* marque plutôt une nécessité dont l'origine réside dans les propriétés physiques immanentes (le plus souvent les défauts) du sujet, tandis que *falloir* exprime une nécessité émanant du besoin naturel du sujet. Les deux verbes sont concurrentiels dans les contextes déontiques et dans ceux où la nécessité d'une action est déterminée par une action externe. *Devoir* et *falloir* diffèrent par l'intensité de l'obligation qu'ils véhiculent. *Devoir* peut marquer l'obligation rigoureuse dans les contextes préparés en avance tandis que *falloir* a tendance à exprimer l'obligation atténuée dans les énoncés plus spontanés et subjectifs.

10. La différence d'intensité des valeurs des verbes analysés ressort davantage dans des contextes concrets: *devoir non-épistémique* au *futur simple* marque exceptionnellement l'(auto)obligation rigoureuse tandis que *falloir* peut transmettre toute la hiérarchie de l'(auto) obligation allant de la réprimande la plus rigoureuse au conseil très atténué. Le verbe *falloir* est souvent accompagné d'ajouts externes qui sont les adverbes *peut-être, vraisemblablement, coûte que coûte, vaille que vaille, bien, forcément, absolument, à tout prix*, etc. Ces derniers atténuent ou renforcent la valeur de *falloir*. Ce fait présume l'idée suivante: le verbe *falloir* se caractérise par de moindres variations de valeurs immanentes par rapport au verbe *devoir*.
11. D'un côté, les équivalents lituaniens de *devoir non-épistémique* et de *falloir* montrent que le lituanien dispose d'une très grande variété de moyens linguistiques pour exprimer la nécessité *non-épistémique* et que les homologues de *devoir épistémique* varient selon les degrés de certitude à énoncer, mais d'un autre côté, c'est une preuve que les verbes français *devoir* et *falloir* véhiculent de différents effets de sens de nécessité.

### **Applications théoriques et pratiques**

Le but de la présente thèse est de mettre en évidence l'intensité inégale des valeurs modales de nécessité, la multifonctionnalité de *devoir* et *falloir*, et d'analyser leurs équivalents lituaniens. Ce travail constitue donc une modeste contribution au développement de l'étude de la modalité dans les langues romanes et baltes.

Les résultats de la recherche pourraient être utiles aux étudiants en linguistique, aux professeurs donnant des cours théoriques, aux chercheurs analysant le phénomène de la modalité et aux traducteurs confrontés à la spécificité interlangagière et interculturelle.

Le corpus parallèle bidirectionnel bilingue sera indéniablement d'une importance capitale pour les recherches ultérieures sur la modalité. Il

servira de base pour la préparation des tâches aux apprenants lituaniens étudiant le FLE. Dans l'optique d'enseigner le français de façon efficace, il est essentiel de présenter aux apprenants des schémas langagiers corrects. La pédagogie de l'erreur ou l'enseignement basé sur l'intuition des professeurs ne s'avèrent pas toujours efficaces.

Comme le corpus parallèle permet de faire ressortir non seulement les occurrences des mots isolés mais aussi celles des constructions entières (et ces dernières constituent la plus grande partie de la langue parlée et écrite), le matériel de ce type devient une source d'informations inestimable à ceux qui veulent apprendre une langue correcte.

Le présent corpus peut servir à la lexicographie d'apprentissage, par exemple à la composition des dictionnaires bilingues. Le corpus doit être particulièrement précieux à ceux qui s'intéressent à la traduction stylistique.

### **Articles scientifiques au sujet de la thèse de doctorat**

1. Valiukienė, V. 2013. Les difficultés d'apprentissage du verbe français *devoir* 'turėti' chez l'apprenant lituanien. Analyse et solutions possibles. *Darnioji daugiakalbystė (3)*. Kaunas: VDU. 98–110.
2. Valiukienė, V. 2013. Prancūzų kalbos veiksmažodžio *devoir* 'turėti' semantinė funkcinė polifonija. Tarpkalbinė studija. (*La polyphonie sémantico-fonctionnelle du verbe devoir 'turėti'. Étude interlangagière*). *Kalbotyra (65)*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla. 113–132.
3. Valiukienė, V. 2014. Prancūzų kalbos konstrukcijų su veiksmažodžiais *devoir* 'turėti', *falloir* 'reikėti' multifunkcionalumas: prancūzų – lietuvių kalbų tekstynų paremtas tyrimas. (*La multifonctionnalité des constructions françaises avec les verbes devoir 'turėti' et falloir 'reikėti': étude basée sur un corpus français-lituanien*). *Kalbotyra (66)*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla. 143–172.

### **Exposés au sujet de la thèse communiqués lors des conférences:**

1. *Les difficultés d'apprentissage du verbe français devoir chez l'apprenant lituanien. Analyse et solutions possibles.* 2ème conférence scientifique internationale „Sustainable Multilingualism: Research, Studies, Culture“, Université de Vytautas Magnus à Kaunas (Lituanie), le 27–28 septembre 2013.
2. *La multifonctionnalité des constructions françaises avec les verbes devoir et falloir : étude basée sur un corpus français-lituanien.* Colloque international „Le mot dans la langue et dans le discours“. Université de Białystok (Pologne), le 16–17 mars 2015.
3. *Les équivalents du verbe modal devoir en lituanien. Étude basée sur un corpus français-lituanien.* 3ème conférence scientifique internationale „Sustainable Multilingualism: Language, Culture and Society“, Université de Vytautas Magnus à Kaunas (Lituanie), le 29–30 mai 2015.
4. *Les particularités d'emploi synonymique de devoir et de falloir.* Cours public. Université de Liège (Belgique), le 21 octobre 2015.

**Vita Valiukienė** (née en 1976), en 1997, a terminé les études de licence (bac+4) de philologie française, et en 1999, les études de master (bac+6) en linguistique française à l'Université de Vilnius. De 2010 à 2016 Vita Valiukienė a été doctorante au département de la philologie anglaise.

Depuis 2006 Vita Valiukienė travaille au département des langues romanes en tant qu'enseignante du FLE. Elle donne également des cours d'histoire et de civilisation de France, des cours de la didactique de FLE ainsi que des cours pratiques de la linguistique du corpus. Ses domaines de recherches préférés sont la modalité, la linguistique du corpus, la linguistique contrastive, la didactique du FLE.

Depuis 2004 Vita Valiukienė est habilitée à exercer les fonctions d'examineur-correcteur des examens internationaux du français de DELF-DALF à l'Institut français à Vilnius.

Adresse :

Université de Vilnius

Faculté de philologie

Département de la philologie anglaise

rue Universiteto 5

LT-01131

Lituanie

Adresse électronique: [vita@francais.lt](mailto:vita@francais.lt)

Ilgą laiką Vakarų lingvistikoje, kaip teigia Sueuras (1981, 165), visus kalbos reiškinius buvo siekiama kruopščiai sisteminti, kategorizuoti, klasifikuoti, o bet kokia atsiradusi dviprasmybė lingvistui atrodydavo tarsi didžiausia nesėkmė. Tačiau pastaruoju metu lingvistai vis dažniau vartoja terminus *kontinuumas*, *sinergija*, *ko(n)tekstas*, *multifunkcionalumas*, *semantinis daugiabalsiškumas*, *funkcijų persiklojimas* ir pan. Tokia tendencija – atsisakyti griežto mokslinio pažinimo rezultatų kategorizavimo – sietina ne tik su tolydžio intensyvėjančiu žmogaus abstrakčiu mąstymu, bet ir su kalbų tyrimuose perversmą padariusiu tekstynų lingvistikos metodu. Pačią kalbą imta vis dažniau aiškinti kaip pertrūkių neturinčią visumą, o žodžius ar konstrukcijas – kaip daugiareikšmius ir multifunkcionalius kalbos vienetus.

Šioje studijoje nekeliamas uždavinys persvarstyti veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ morfosintaksinį statusą ar aiškintis, kokią poziciją jie užima prancūzų kalbos modalumo raiškos sistemoje apskritai, – dėl plačios ir daugialypės šių kalbinių vienetų vartosenos apsiri-bojama jų reikšmių ir funkcijų analize. Pagrindinis dėmesys disertacijoje kreipiamas į tai, kokius modalinio būtinumo niuansus perteikia prancūzų kalbos veiksmažodžiai *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ prancūzų grožinės literatūros kūrinių kalboje ir kaip jais perteikiamas modalinio būtinumo fonas atsispindi lietuvių kalboje, kuri yra struktūriškai skirtinga. Disertacijoje siekiama įrodyti veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ multifunkcionalumą ir semantinį reljefiškumą, o šių vienetų kaip kontekstinių kintamųjų statusui patvirtinti pasitelkiama prancūzų grožinės literatūros tekstų ir jų vertimų į lietuvių kalbą raiškos analizė.

**Darbo objektas** – modaliniai prancūzų kalbos veiksmažodžiai *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’, jų reikšmės bei funkcijos grožinės literatūros tekstuose ir vertimo į lietuvių kalbą raiška. Iš visų modalinių būtinumą perteikiančių prancūzų kalbos veiksmažodžių ir veiksmažodinių konstrukcijų veiksmažodžiai *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ pasirinkti dėl dažniausios

jų vartosenos tiek sakytinėje, tiek rašytinėje kalboje (Roy 1976; Blanche-Benveniste 1990; Chu 2008).

Terminą modalinio būtinumo *reljefiškumas* pasiūlė prof. A. Usonienė. Pastaroji apibrėžtis geriau nei, pavyzdžiui, sąvoka *daugiareikšmiškumas* atspindi analizuojamųjų veiksmažodžių specifika: *daugiareikšmiškumas* labiau akcentuoja skirtingas veiksmažodžių reikšmes, o *reljefiškumo* terminas pabrėžia veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ dinaminę reikšmių kaitą ir tų reikšmių netolygumą – varijuoti gali ir kalbėtojo įpareigojimo klausytojui laipsnis, ir pats požiūris į kalbamąjį dalyką: nuo tvirto įsitikinimo pranešamu dalyku iki abejonės ir pan.

Darbe tiriama ir *devoir* ‘turėti’ bei *falloir* ‘reikėti’ raiška vertimų į lietuvių kalbą tekstuose, taip pat epizodiškai analizuojama ir lietuvių kalbos būtinumo lauko raiška, aktualizuojama verčiant šiuos prancūzų kalbos veiksmažodžius į lietuvių kalbą, bet nesiekiamo vertinti grožinės literatūros vertimo kokybės. Šioje studijoje *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ vertimu į lietuvių kalbą naudojamosi kaip tyrimo įrankiu, atskleidžiančiu analizuojamųjų veiksmažodžių dinamišką reikšmių kaitą ir multifunkcionalumą.

Apibūdinant veiksmažodžius *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ šiame tyrime operuojama sąvoka *modalinis*, o ne *pagalbinis*, nes šie veiksmažodžiai yra išlaikę leksines reikšmes ir nėra visiškai sugramatiškėję. Kadangi prancūzų kalbos tyrėjų pozicija dėl aptariamųjų veiksmažodžių gramatikalizacijos laipsnio nėra vienoda, mokslinėje literatūroje sutinkama didelė terminų įvairovė: *modalinis pagalbinis* (pranc. *auxiliaire modal*), *pagalbinis veiksmažodis* (pranc. *verbe auxiliaire*), *pusiau pagalbinis* (pranc. *semi-auxiliaire*) ir kt. (plačiau apie tai žr. Chu 2008, 3).

## Darbo tikslas

Pagrindinis šio darbo **tikslas** yra pasitelkus tekstynų lingvistikos metodą išanalizuoti prancūzų kalbos modalinių veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ reikšmes ir funkcijas sinchroniniu aspektu, išnagrinėti

šių veiksmažodžių kiekybinius bei kokybinius raiškos parametrus prancūzų (originalo) kalbos grožinės literatūros tekstuose ir ištirti jų lietuviškus atitikmenis. Kadangi vertimo tekstai padeda išsiaiškinti multifunkcionalių originalo kalbos vienetų reikšmes ir nuodugniau ištirti tų vienetų vartojimo kontekstus, bus analizuojama, kokius lietuvių kalbos vienetus ir konstrukcijas grožinės literatūros vertėjai dažniausiai pasirenka prancūzų kalbos veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ atitikmenimis. Šiuo darbu bus siekiama papildyti anksčiau atliktus lietuvių kalbos modalumo tyrimus (Šolienė 2013; Jasionytė-Mikučionienė 2014).

### **Uždaviniai:**

1. Sudaryti grožinės literatūros dvikalbį dvikryptį lygiagretųjį tekstyną prancūzų ir lietuvių kalbomis.
2. Surinkti kiekybinius duomenis: asmenuojamąsias teigiamas tiesioginės ir sąlyginės nuosakų prancūzų kalbos veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ formas.
3. Patikrinti mokslinėje literatūroje postuluojamų episteminio ir neepisteminio modalinio būtinumo nustatymo kriterijų validumą prancūzų kalbos medžiagai.
4. Remiantis kiekybine ir kokybine analize išsiaiškinti, kokie veiksniai daro įtaką prancūzų kalbos modalinių veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ reikšmėms bei funkcijoms.
5. Išanalizuoti prancūzų kalbos modalinių veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ lietuviškų atitikmenų specifiką.
6. Ištirti *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ kaip konstituentų reikšmes įvairiose konstrukcijose ir išsiaiškinti tų konstrukcijų atliekamas funkcijas.

### **Darbo naujumas ir originalumas**

Pastaraisiais dešimtmečiais pagausėję kontrastyviniai įvairių kalbų tyrimai leidžia geriau susipažinti su kitos kalbos specifika, susikurti modelius ar schemas, padedančius žmonėms iš kitų kultūrų geriau suprasti

vieniems kitus ir efektyviai bendrauti. Pasaulyje intensyviai atliekami ir tekstynų lingvistika paremti kontrastyviniai modalumo tyrimai, peržiūrimos modalumo tipų klasifikacijos, tikslinamos apibrėžtys, nes modalumas, pasižymintis dideliu įvairialypiškumu, neretai trukdo tarpkalbinei ir tarpkultūrinei komunikacijai. Jau yra padaryta įdomių ir svarių tyrimų sugretinus anglų ir lietuvių kalbas (Usonienė 2004, 2006a, 2006b; Usonienė ir Šolienė 2010; Šolienė 2013), lietuvių ir vokiečių kalbas (Droessiger 2008), lietuvių, anglų ir olandų (Šinkūnienė ir van Olmen 2012) ir kt.

Du pagrindiniai modalinį būtinumą perteikiantys prancūzų kalbos veiksmažodžiai *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ taip pat ne kartą gretinti su kitose kalbose modalinį būtinumą koduojančiais vienetais. Įdomių rezultatų gauta įvairiais aspektais juos lyginant su anglų kalbos modaliniais veiksmažodžiais *must* ‘turėti’, *have to* ‘turėti’ ir kt. (Rivière 1984; Tasmowski & Dendale 1998; Larreya 2004), su rumunų *a trebui* ‘turėti’ (van Hecke 2007; Rossari *et al.* 2007), italų *dovere* ‘turėti’ (van Hecke 2007; Rocci 2000; Squartini 2004), ispanų *deber* ‘turėti’ (Squartini 2004), danų *måtte / skulle* ‘turėti’ (Herslund 2003), estų *pidama* ‘turėti’ (Narusk 2014; Treikelder 2014). Deja, tenka pripažinti, kad prancūzų kalbos veiksmažodžiai *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ bei jų lietuviški atitikmenys nėra tyrinėti jokių aspektu ir apskritai nėra nė vienos gretinamosios FR-LT ir LT-FR modalumo studijos, atliktos pasitelkus tekstynų lingvistikos metodą.

Taigi šiuo darbu siekiama sinchroniniu aspektu išanalizuoti dviejų prancūzų kalbos modalinių veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ reikšmių potencialą bei funkcijas prancūzų grožinės literatūros tekstuose ir ištirti jų raišką lietuvių kalboje.

### **Ginamieji teiginiai**

1. Subjekto ir komplemento tipas yra du pagrindiniai veiksniai, lemiantys neepisteminę ir episteminę *devoir* ‘turėti’ reikšmę.
2. Būsimuoju paprastuoju laiku (FUT) vartojamas *devoir* ‘turėti’ sukuria tik neepisteminio būtinumo erdvę, o su kitais tiesioginės ir sąlyginės

- nuosakos laikais *devoir* ‘turėti’ gali perteikti episteminę ir neepisteminę reikšmę.
3. Paties kalbėtojo įsipareigojimo ar klausytojo įpareigojimo atlikti veiksmą (neepisteminio modalumo erdvė) ir autoriaus įsitikinimo pranešamuoju dalyku (episteminio modalumo erdvė) stiprumo laipsnis iš dalies priklauso nuo veiksmažodžio *devoir* ‘turėti’ gramatinio laiko.
  4. Prancūzų kalbos veiksmažodis *devoir* ‘turėti’ patiria gramatikalizacijos procesą ir su *verba dicendi* sudaro pragmatiškėjančias konstrukcijas.
  5. Beasmenis veiksmažodis *falloir* ‘reikėti’ turi savybę perteikti nemodalinę *būtinumo* / *stygiaus* ir modalinę *būtinumo* / *reikiamybės* reikšmę. Pastaroji kinta įgydama subjektyvių reikšmių: naujos modalinės reikšmės susidaro pragmatiškai žymėtuose ir tam tikruose struktūriniuose kontekstuose.
  6. *Devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ lietuviškieji atitikmenys ir lietuvių (originalo) kalbos neepisteminio ir episteminio būtinumo lauko raiškos aktualizacijos atitikmenys su *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ patvirtina šių prancūzų kalbos veiksmažodžių vartojimo kontekstus, jų multifunktionalumą ir semantinį reljefiškumą prancūzų kalboje.

### **Teorinė ir praktinė darbo reikšmė**

Šiuo darbu siekiama išryškinti dviejų prancūzų kalbos veiksmažodžių – *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ – modalinio būtinumo reikšmių netolygumą ir multifunktionalumą. Tuo pačiu siekiama prisidėti prie modalumo raiškos aprašo romanų ir baltų kalbose.

Tyrimo rezultatai galėtų būti naudingi studentams, besidomintiems kalbos mokslu, dėstytojams, rengiantiems teorinius kursus, mokslininkams, tyrinėjantiems modalumą, vertėjams, susiduriantiems darbe su tarpkalbine ir tarpkultūrine specifika.

Sudarytas dvikalbis dvikryptis lygiagretusis tekstynas, be abejonės, bus naudingas ir tolesniems ne tik su modalumu susijusiems tyrimams, ir rengiant mokymo priemones bei praktines užduotis lietuviams, besimo-

kantiems prancūzų kaip svetimšios kalbos. Siekiant efektyvaus prancūzų kalbos mokymo svarbu supažindinti besimokančius su abiejų – prancūzų ir lietuvių – kalbų, priklausančių skirtingoms šeimoms, specifika ir taisyklingais modeliais, nes jau ne kartą įsitikinta, jog nelabai perspektyvu sudarinėti klaidų sąrašus ar tiesiog vadovautis tik intuicija. Kadangi lygiagrečiajame tekстыne išryškėja ne tik pavienių žodžių, bet ir ištisu konstrukcijų reikšmės, o pastarosios sudaro didžiąją dalį sakytinės ir rašytinės kalbos, tokio pobūdžio kalbinė medžiaga tampa nepakeičiamu informacijos šaltiniu norintiems išmokyti realiai vartojamą kalbą.

Šis tekstynas gali efektyviai pasitarnauti ir leksikografijos mokslui, pavyzdžiui, rengiant dvikalbius žodynus. Tekstyno medžiaga yra naudinga ir tiems, kurie domisi meniniu vertimu.

### **Tyrimo metodika**

Darbe taikoma kompleksinė tyrimo metodika. Darbas yra *synchroninio* pobūdžio. Analizė paremta tekstynų lingvistikos principu. Disertacijoje taikomas *analitinis apšomasis* metodas. Studijoje atsisakoma atomistinio redukcionistinio požiūrio į žodį kaip į vienalytį vienetą, invariantišką konteksto atžvilgiu. Analizuojami kalbos vienetai apsvarstomi holistiškai, t. y. aiškinantis kiekvieną atvejį yra vadovaujama *generalizuotos kontekstinės polisemijos* (pranc. *polysémie contextuelle généralisée*) principu (PCP) (Gosselin 2005). Kreipiamas dėmesys ne tik į analizuojamo kalbinio vieneto formą ir reikšmę, kuri yra daugialypė, bet taip pat ir į kontekstą kaip į kintančios poliseminių žymiklių interakcijos erdvę. Izomorfinis vienetas, atsidūręs tam tikroje kalbinėje aplinkoje, įgauna vis kitokią skaliarinę vertę. Konteksto vaidmuo (angl. *context dependence*) laikomas labai svarbiu veiksniu, lemiančiu modalinio veiksmožodžio vertę ir atliekančiu filtro funkciją išgryninant reikšmę, o analizuojamų veiksmožodžių asmenuojamosios formos traktuojamos kaip kontekstiniai kintamieji (pranc. *variables contextuelles*).

Šiame darbe prancūzų kalbos modaliniai veiksmažodžiai *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ yra nagrinėjami ne tik semantiniu lygmeniu, bet taip pat atsižvelgiama ir į sakinių tipą: tiesioginiai-konstatuojamieji sakiniai, klausiamieji, skatinamieji. Analizuojami pavyzdžiai vertinami ne tik kaip teoriniai kalbos vienetai, bet ir kaip realiūs kalbos vartojimo atvejai kintančiame kontekste. Darbe laikomasi prancūzų lingvistinės tradicijos pozicijos, kurioje pragmatika yra integruota į semantiką (pranc. *pragmatique intégrée*). Ši prancūzų kalbotyros tradicija remiasi *argumentacine logika* (pranc. *logique argumentative*), kurios pagrindiniai postulatai yra tokie: kalbos funkcija ne tik reprezentacinė deskriptyvinė, bet ir komunikacinė (pranc. *conception ascriptyviste*); pasakymo reikšmė priklauso nuo sakymo tikslo, t. y. *norint suprasti pasakymą, reikia visų pirma suprasti to sakymo aplinkybes* (Ducrot 1980, 34). Šiame darbe analizuojamų vietų funkciniam-semantiniam įvertinimui bus svarbi kompleksinė įvairių parametrų sąveika.

## **Darbo apimtis ir struktūra**

Disertaciją sudaro įvadas, kuriame aprašomas darbo objektas, tikslas, uždaviniai, darbo naujumas ir aktualumas, ginamieji teiginiai, praktinė ir teorinė darbo reikšmė. Antrajame skyriuje trumpai aptariama modalumo samprata, apžvelgiamos neepisteminio ir episteminio modalumo laukų aprėptys bei pateikiama analizuojamųjų prancūzų kalbos veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ mokslinių tyrimų apžvalga. Tyrimo kalbinė medžiaga ir metodai aptariami trečiajame skyriuje, o ketvirtasis skyrius skirtas episteminio ir neepisteminio modalumo nustatymo kriterijų analizei.

Tiriamosios darbo dalys yra keturios. Penktajame skyriuje pateikiama kiekybinė ir kokybinė *devoir* ‘turėti’ reikšmių, rastų prancūzų (originalo) kalbos medžiagoje analizė bei šio veiksmažodžio reikšmių kiekybiniai rodikliai, gauti išanalizavus vertimo į prancūzų kalbą tekstus. Šeštajame

skyriuje aiškinašamos paradigmos, susiformavusios neepistemini būtinumą turinčio *devoir* ‘turėti’ ir epistemini būtinumą perteikiančio *devoir* ‘turėti’ vertimo į lietuvių kalbą tekstuose. Kiekybiniai ir kokybiniai veiksmažodžio *falloir* ‘reikėti’ vartosenos parametrai atskleidžiami septintajame skyriuje bei analizuojamos šio veiksmažodžio vertimo į lietuvių kalbą tendencijos. Aštuntajame skyriuje aptariami prancūzų kalbos konstrukcijų su veiksmažodžiais *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ multifunktionalumas ir jų bazinės reikšmės silpnėjimo įrodymai.

Darbo gale pateikiamos išvados, tolimesnės numatomų tyrimų perspektyvos, literatūros sąrašas, tekstyno metaduomenys. Disertacijoje yra 27 lentelės, 4 paveikslai.

### **Išvados:**

Išanalizuotų prancūzų kalbos veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ multifunktionalumą ir semantinį reljefiškumą prancūzų grožinės literatūros tekstuose patvirtina šie kiekybinės ir kokybinės analizės rezultatai:

1. Atliktas tyrimas patvirtino, kad sudarytas šiuolaikinės grožinės literatūros dvikalbis dvikryptis lygiagretusis tekstynas prancūzų ir lietuvių kalbomis  $CTL_{FR-LT-FR}$  yra validus tekstynų lingvistikos įrankis – jis atskleidė didelę prancūzų kalbos veiksmažodžių *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ reikšmių ir funkcijų įvairovę.
2. Mokslinėje literatūroje postuluojamų episteminio ir neepisteminio modalinio būtinumo nustatymo kriterijų validumas prancūzų kalbos medžiagai pasitvirtino: neep-*devoir* ‘turėti’ reikšmės dominavimas siejamas su 1-ojo ir 2-ojo asmenų koreliacija ir su komplementu einančiomis nestatyvinėmis konstrukcijomis, o ep-*devoir* ‘turėti’ reikšmė priklauso nuo koreliacijos su 3-uoju asmeniu ir komplemento statyvumo. Kiekybinė analizė leido nustatyti šimtaprocentinį ryšį tarp formalaus veiksnio ir ep-*devoir* ‘turėti’ interpretacijos.

3. Išanalizuota medžiaga paneigė Huot (1974) teiginį, kad būtuojų paprastuoju laiku (PS) vartojamas *devoir* ‘turėti’ perteikia išskirtinai neepisteminį būtinumą ir parodė, kad PS *devoir* ‘turėti’ formos prancūzų grožinės literatūros tekstuose perteikia ir neepisteminį, ir episteminį būtinumą. Abi reikšmės gali koduoti ir visais kitais laikais vartojamas *devoir* ‘turėti’, išskyrus vieną: būsimoju paprastuoju laiku (FUT) vartojamas *devoir* ‘turėti’ perteikia tik neepisteminę būtinumo reikšmę.
4. Neep-*devoir* ‘turėti’ reikšmių netolygumas, t. y. nevienodo stiprumo laipsnio kalbėtojo įsipareigojimas tam tikrai įvykių padėčiai arba klausytojo įpareigojimas atlikti tam tikrą veiksmą iš dalies priklauso nuo to, koku gramatiniu laiku vartojamas neep-*devoir* ‘turėti’. Prancūzų grožinės literatūros tekstų ir jų vertimo atitikmenys į lietuvių kalbą aiškiai apibrėžė būsimoju paprastuoju laiku (FUT) vartojamą neep-*devoir* ‘turėti’ kaip perteikiantį išskirtinai kategorišką į(si)pareigojimą. Kokybinės analizės rezultatai patvirtino, kad tiesioginės nuosakos esamojo laiko (PRS) neep-*devoir* ‘turėti’ formos turi savybę koduoti griežto ir rekomendacinio pobūdžio į(si)pareigojimą veikti ar atitinkamai elgtis tam tikroje situacijoje, o sąlyginės nuosakos esamojo laiko formos (CONDprs) neep-*devoir* ‘turėti’ švelnina į(si)pareigojimą.
5. Ep-*devoir* ‘turėti’ perteikia skirtingo stiprumo (nuo tvirto įsitikinimo iki abejonės ir pan.) autoriaus poziciją kalbamuoju dalyku. Kokybinis ir kiekybinis požiūris įvertinus būtojo plano laikais vartojamo ep-*devoir* ‘turėti’ perteikiamas reikšmės buvo nustatyta, kad būtuojų sudėtinu laiku (PC) vartojamas ep-*devoir* ‘turėti’ labiau linkęs koduoti tvirtesnį kalbėtojo įsitikinimą skelbiama mintimi nei kitos būtojo plano laikais vartojamo ep-*devoir* ‘turėti’ formos. Grožinės literatūros vertėjų pasirinkami ne tik įvairūs lietuvių kalbos būtinumo, bet ir galimumo žymikliai patvirtino būtuojų tęstiniu laiku (IMPF) vartojamo ep-*devoir* ‘turėti’ reikšmių netolygumą. PRS ep-*devoir* ‘turėti’ savybė perteikti ir tvirtą, ir silpną subjekto įsitikinimą pateikiama informacija paliudijo aptariamo veiksmožodžio semantinį reljefiškumą.

6. *Devoir* ‘turėti’ kiekybiškai dažniau vartojamas neepisteminiam modalumui perteikti, tačiau leksinės *skolos* reikšmės abstraktėjimas, tiesioginės ir sąlyginės nuosakų *ep-devoir* ‘turėti’ esamojo laiko (PRS ir CONDprs) formų vartojimas vietoje būsimojo paprastojo (FUT) *avoir* ‘turėti’ ir *être* ‘būti’ formų, būtuojų sudėtiniais laiku (PC) vartojamo *devoir* ‘turėti’ didėjanti tendencija reikšti episteminį modalumą rodo šio veiksmožodžio episteminės reikšmės įsitvirtinimą šiuolaikinėje prancūzų kalboje. Veiksmožodžio gramatiškėjimas užfiksuotas ir konstrukcijoje su palyginamuoju žodžiu *comme* ‘kaip’ ir asmenuojamąja *devoir* ‘turėti’ forma, kuri komplementuojama *être* ‘būti’ + (NP).
7. *Devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ semantinę reljefiškumą patvirtino ir šių veiksmožodžių kaip konstituentų, įeinančių į konstrukcijų sudėtį su *verba dicendi*, konceptualiosios reikšmės praradimas. *Je dois dire (que)* ‘turiu pasakyti, (kad)’ ir *(il) faut dire (que)* ‘reikia pasakyti, (kad)’ vienetai turi tendenciją nesudaryti branduolio komunikacinėje pasakymo struktūroje, bet atlikti kitas funkcijas: užmegzti pokalbį su adresatu, argumentuoti adresanto teiginius, jungti sakinio ar diskurso dalis.
8. Tyrimu nustatyta, kad *falloir* ‘reikėti’ yra išlaikęs prototipinės būtinumo reikšmės branduolį, tačiau jo periferijoje formuojasi reikšmės, kurios nedera su konceptualiąja būtinumo reikšme. Didesnės apimties konstrukcijoje – daugmaž fiksuotoje leksinėje-sintaksinėje ir pragmatinėje aplinkoje – jis įgyja kitą funkciją ir reikšmę. Tai patvirtina įvairūs struktūriniai vienetai: *(il) faut être* ‘reikia būti’ + AP; *(il) faut que ça arrive / tombe* ‘reikia, kad taip atsitiktų’; *(il) faut voir / entendre* ‘reikia pamatyti / išgirsti’; *(il) faut croire (que)* ‘reikia manyti, (kad)’. *Falloir* ‘reikėti’ gramatiškėjimą patvirtina ir konstrukcijos *comme il faut* ‘kaip reikia’ multifunkcionalumas bei veiksmožodinės funkcijos nunykimas.
9. Nuo subjekto priklausomo būtinumo atvejais neep-*devoir* ‘turėti’ žymi būtinumą, lemiamą imanentinių subjekto fizinių trūkumų, o su *falloir* ‘reikėti’ būtinumas dažniau reiškiamas dėl subjekto natūralaus vidinio

poreikio. Išanalizavus prancūzų (originalo) kalbos ir lietuvių (vertimo) kalbos atitikmenis kokybiniu požiūriu galima teigti, kad prancūzų kalbos veiksmažodžiai *neep-devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ vartojami kaip semantiniai konkurentai deontiniuose ir nuo subjekto nepriklausančiuose kontekstuose – skirtumas tas, kad jie pasižymi nevienodu įsipareigojimo klausytojui arba jo įpareigojimu atlikti tam tikrą veiksmą stiprumo laipsniu: *falloir* ‘reikėti’ gali būti vartojimas spontaniškame, iš anksto neapgalvotame kvietime, o *neep-devoir* ‘turėti’ sutinkamas iš anksto paruoštame scenarijuje.

10. Aptariamųjų veiksmažodžių tarpusavio reikšmių netolygumą geriausiai atskleidė būsimąjo laiko (FUT) kontekstai: *neep-devoir* ‘turėti’ reiškia tik griežto pobūdžio į(si)pareigojimą, *falloir* ‘reikėti’ gali perteikti ne tik stipraus, bet ir švelnaus, rekomendacinio pobūdžio patarimą. Tačiau apskritai paėmus, *falloir* ‘reikėti’ vertimo atitikmenų analizė atskleidė, kad šio veiksmažodžio būtinumo raiškos priemonės lietuvių kalboje pasižymi mažesne įvairove, palyginti su *neep-devoir* ‘turėti’. Pasakymus su *falloir* ‘reikėti’ sustiprina ar susilpnina šalia einantys papildomai pridedami vienetai – adverbialai. Pastarasis faktas suponuoja mintį, kad prancūzų kalbos vartosenoje *falloir* ‘reikėti’ imanentiškai pasižymi tolygesnėmis vertėmis nei *neep-devoir* ‘turėti’.
11. Viena vertus, ir *neep-devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ atitikmenys rodo, kad lietuvių kalba disponuoja didele būtinumo raiškos priemonių įvairove neepisteminiam būtinumui reikšti, ir *ep-devoir* ‘turėti’ atitikmenys lietuvių kalboje patvirtina lietuvių kalbos tikimybės laipsnių griežtą neskirstymą, kita vertus, tai įrodo, kad prancūzų kalbos veiksmažodžiai *devoir* ‘turėti’ ir *falloir* ‘reikėti’ pasižymi reikšmių netolygumu ir multifunktionalumu.

## Darbo aprobavimas

### Su darbu susiję teiginiai skelbti straipsniuose:

1. Les difficultés d'apprentissage du verbe français devoir chez l'apprenant lituanien. Analyse et solutions possibles. Darnioji daugiakalbystė. 2013/3, p. 98–110. Kaunas: VDU.
2. Prancūzų kalbos veiksmažodžio devoir 'turėti' semantinė funkcinė polifonija. Tarpkalbinė studija. *Kalbotyra*, 2013/65, p. 113–132. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.
3. Prancūzų kalbos konstrukcijų su veiksmažodžiais devoir 'turėti', falloir 'reikėti' multifunktionalumas: prancūzų – lietuvių kalbų tekstynų paremtas tyrimas. *Kalbotyra*, 2014/66, p. 143–172. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.

### Disertacijos tema skaityti **pranešimai** konferencijose:

1. Tarptautinėje mokslinėje konferencijoje „Sustainable Multilingualism: Research, Studies, Culture“ 2013 m. rugsėjo 27–28 d. skaitytas pranešimas „Les difficultés d'apprentissage du verbe français *devoir* chez l'apprenant lituanien. Analyse et solutions possibles“ (Kauno Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva).
2. Tarptautinėje mokslinėje konferencijoje „Le mot dans la langue et dans le discours“ 2015 m. kovo 16–17 d. skaitytas pranešimas „La multifonctionnalité des constructions françaises avec les verbes *devoir* et *falloir*: étude basée sur un corpus français-lituanien“ (Balstogės universitetas, Lenkija).
3. Tarptautinėje mokslinėje konferencijoje „Darnioji daugiakalbystė: kalba, kultūra, visuomenė“ 2015 m. gegužės 29–30 d. skaitytas praneši-

mas „Prancūzų kalbos modalinio veiksmažodžio *devoir* ‘turėti’ atitikmenys lietuvių kalboje. Prancūzų – lietuvių kalbų tekstynu paremtas tyrimas“ (Kauno Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva).

4. Lježo universitete, Belgijoje 2015 m. spalio 21 d. disertacijos tema skaityta viešoji paskaita „Prancūzų kalbos veiksmažodžių *falloir* ‘reikėti’ ir *devoir* ‘turėti’ sinonimiškoji reikšmė ir jų vartojimo ypatumai“.

**Vita Valiukienė** (g. 1976) 1993–1997 m. studijavo prancūzų filologiją Vilniaus universitete ir įgijo prancūzų filologijos bakalauro kvalifikacinį laipsnį. 1999 m. Vilniaus universitete baigė magistro studijas, jai įteiktas prancūzų kalbotyros magistro diplomai. 2010–2016 m. studijavo Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Anglų filologijos katedros doktorantūroje.

Nuo 2006 m. dirba Vilniaus universiteto Romanų filologijos katedroje prancūzų kalbos dėstytoja. Dėsto šiuolaikinę prancūzų kalbą, Prancūzijos istorijos ir civilizacijos kursą, vadovauja pedagoginei ir tekstynų lingvistikos praktikai. Mokslinių interesų sritys: modalumas, tekstynų lingvistika, kontrastyvinė lingvistika, šiuolaikinės prancūzų kalbos dėstymas.

Nuo 2004 m. Vita Valiukienė yra Vilniaus Prancūzų instituto tarptautinių prancūzų kalbos egzaminų DELF-DALF egzaminatorė.

Vilniaus universitetas  
Filologijos fakultetas  
Anglų filologijos katedra  
Universiteto g. 5  
LT-01131  
Lietuva  
El.p. [vita@francais.lt](mailto:vita@francais.lt)